



## DIPARTIMENTO DI MUSICA E SPETTACOLO

**Bando di selezione per il conferimento di un incarico di prestazione d'opera senza vincolo di subordinazione per attività di traduzione da svolgersi presso il Dipartimento di Musica e Spettacolo**

Prot. n. 75 del 13/03/2012

### IL DIRETTORE

**VISTO** l'art.7 co. 6 del D.Lgs. 165/2001 s.m.i.;

**VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento del 5/03/2012 con la quale è stata approvata la richiesta della Prof. Giuseppina La Face di conferire un incarico di prestazione d'opera per attività di traduzione;

**VISTA** la legge 150/2001;

**VISTO** il DPR 442/2001;

**ACCERTATO** che non risulta possibile il coinvolgimento di personale strutturato in forza al Dipartimento per coincidenza ed indifferibilità di altri impegni di lavoro e si rende quindi necessario affidare l'incarico all'esterno;

### EMANA

il seguente bando di selezione di un collaboratore per lo svolgimento dell'attività di cui all'oggetto del presente bando.

### Articolo 1 Oggetto procedura comparativa

È indetta una valutazione comparativa per titoli relativa all'attribuzione di un incarico avente ad oggetto lo svolgimento di attività di traduzione di:

- Saggio sulla Pedagogia e la Didattica della musica

In particolare il candidato si occuperà di:

- tradurre dall'italiano in inglese i testi che gli verranno forniti (ca. 100'000 battute, spazi compresi, equivalenti a ca. 50 cartelle)

La scadenza prevista per la consegna della traduzione è entro due settimane dalla stipulazione del contratto.

### Articolo 2 Durata ed efficacia del contratto

La prestazione avrà durata fino alla consegna del lavoro entro i termini convenuti (cfr. art. 1).

Al presente bando potranno partecipare sia i Dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo che i soggetti esterni.

L'attribuzione dell'incarico a personale esterno avrà ad oggetto la stipula di un contratto di collaborazione occasionale/ incarico professionale con titolare di P.IVA.

Ai sensi dell'articolo 17 comma 30 del D.L 78/2009, convertito con modificazioni nella Legge 102/2009, gli atti e i contratti di cui all'art. 7 c. 6 del D. Lgs. 165/2001 e s.m.i. sono soggetti al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti. L'efficacia del contratto sarà subordinata al parere positivo della Corte dei Conti o al silenzio assenso.

Alla selezione dei candidati esterni si procederà solo nel caso in cui non risultino idonei i dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo.

### **Articolo 3** **Dipendenti dell'Ateneo**

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato 2 e con le modalità specificate nel successivo articolo 4.

A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere integrata dal visto del proprio Responsabile di Struttura.

Lo svolgimento dell'attività da parte di un dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto università e nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al d.lgs. 165/2001. L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

### **Articolo 4** **Requisiti per l'ammissione**

I requisiti di ammissione alla presente valutazione comparativa sono i seguenti:

- Titolo di studio: Laurea Specialistica o vecchio ordinamento in Traduzione e Interpretazione (Lingua: Inglese) o titoli di Laurea equipollenti; Il possesso del titolo di Dottore di ricerca in Scienza della traduzione costituisce titolo preferenziale.
- Non aver riportato condanne penali e non aver procedimenti penali pendenti (in caso contrario indicare quali);
- Età non inferiore agli anni 18;
- Conoscenza della lingua italiana, se cittadini stranieri;

Sono requisiti valutabili ai fini della selezione:

- Comprovata esperienza nell'editing di testi musicologi.

I requisiti devono essere posseduti alla data di scadenza del presente avviso.

Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.

### **Articolo 5** **Domanda di partecipazione**

I candidati dovranno presentare domanda, redatta seguendo lo schema allegato al presente bando, e indirizzata al Direttore del Dipartimento di Musica e Spettacolo, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, via Barberia, 4 - 40123 entro e non oltre il giorno 29 marzo 2012 alle ore 12.00 mediante una delle seguenti modalità, **con esclusione di qualsiasi altro mezzo**:

- a. Via fax al numero 051 2092112;
- b. consegna diretta presso Alma Mater Studiorum Università di Bologna - Dipartimento di Musica e Spettacolo, via Barberia 4, 40123 Bologna, segreteria amministrativa (I° piano) nei seguenti giorni e orari:
  - da lunedì a giovedì dalle ore 9.00 alle ore 13.00 e dalle ore 14.00 alle ore 15.30; venerdì dalle ore 9.00 alle ore 13.00.

La data di acquisizione delle istanze è stabilita e comprovata:

- nel caso di presentazione diretta: dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta e rilasciata dal personale di questa amministrazione addetto al ricevimento;
- nel caso di invio tramite fax, la data di ricezione del fax.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi telefonici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

I dipendenti a tempo indeterminato di questo Ateneo che presentino domanda devono utilizzare il fac simile di cui all'allegato 2 corredata dalla documentazione sotto indicata.

**Saranno escluse le domande consegnate o pervenute oltre la data sopraindicata.**

Alla domanda dovrà essere allegata la seguente documentazione:

1. curriculum vitae datato e firmato, utilizzando il formato europeo allegato al presente bando.

Il curriculum dovrà evidenziare, in maniera circostanziata, tutte le esperienze formative e professionali maturate nonché i titoli che si intendono presentare ai fini della loro valutazione;

2. una copia fotostatica di un proprio documento di riconoscimento;

3. eventuali traduzioni di carattere musicologico dall'italiano in inglese prodotte dal candidato.

Il presente avviso di selezione sarà pubblicato sul sito web di Ateneo e sul sito web del Dipartimento di Musica e Spettacolo.

## **Articolo 6**

### **Modalità di selezione**

La selezione verrà effettuata da una Commissione giudicatrice, nominata dal Consiglio di Dipartimento, composta da tre membri, e avverrà sulla base della valutazione dei titoli.

Saranno preferiti i candidati che hanno già maturato esperienza nel settore specifico oggetto dell'attività prevista ed in possesso di titoli di studio comprovanti le conoscenze tecniche richieste. Sono valutabili le categorie di titoli descritte nell'Allegato 4 del presente bando, secondo il punteggio ivi descritto. Il punteggio complessivo non potrà essere superiore a 30 punti.

Non saranno valutati i titoli che dovessero pervenire dopo la data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso.

I titoli potranno essere presentati in originale, con apposita certificazione, oppure tramite dichiarazione sostitutiva di atto notorio o autocertificazione contenuta nel curriculum professionale.

Il punteggio finale complessivo (max 30 punti) sarà dato dalla somma di:

- punteggio riportato per i titoli – allegato 4.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità da mancata o tardiva comunicazione di notifica del cambiamento dell'indirizzo e-mail indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

**Si procederà alla selezione dei candidati esterni solo nel caso in cui non risultino idonei i dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo.**

## **Articolo 7**

### **Compenso e specifiche modalità di esecuzione della prestazione per il personale esterno**

Il compenso previsto è di euro 30,00 (trenta/00) lordi pro cartella di 2000 caratteri. Costo minimo previsto euro 1300,00 (milletrecento/00), costo massimo consentito euro 2'000,00 (duemila/00) inclusi gli oneri a carico del collaboratore e dell'ente.

Il pagamento del compenso avverrà in un'unica soluzione.

Il pagamento sarà subordinato alla dichiarazione di regolare esecuzione attestata dal referente del contratto.

La prestazione sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione. Il collaboratore è obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del rapporto e risponderà inoltre di eventuali errori e negligenze rispetto al risultato della sua attività.

## **Articolo 8**

### **Conferimento dell'incarico**

Il Dipartimento si riserva di procedere all'aggiudicazione anche nel caso in cui pervenga o sia ritenuta valida una sola domanda.

Il Dipartimento si riserva altresì di non procedere alla stipula del contratto qualora sussistano o intervengano motivi di pubblico interesse o nel caso in cui le domande non siano ritenute idonee a insindacabile giudizio della Commissione.

**Articolo 9**  
**Trattamento dei dati personali**

Ai sensi del d.lgs. 196/2003, i dati forniti dai candidati sono raccolti presso l'Alma Mater Studiorum, per le finalità di gestione della procedura comparativa e sono trattati anche successivamente all'eventuale conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo.

Bologna, 13 marzo 2012

Il Direttore del DMS  
Prof.ssa Giuseppina La Face

**Da inviare al seguente numero di fax 051 2092112**

**ALLEGATO 1)**

**Al Direttore**

Dipartimento di Musica e Spettacolo  
Via Barberia, 4  
40123 Bologna

Il/La

sottoscritto/a \_\_\_\_\_

**CHIEDE**

di partecipare alla valutazione comparativa per titoli relativa al conferimento di un incarico

---

---

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità, che tutto quanto indicato, nella presente domanda corrisponde al vero, ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. n. 445/2000:

1. Di essere nato/a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

2. Di essere residente a \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) in via

3. Di essere cittadino/a

4. Di non aver riportato condanne penali e di non aver procedimenti penali pendenti (in caso contrario indicare quali);

5. Di essere in possesso dei seguenti Titoli di Studio

conseguiti  
nell'Università di

Facoltà di \_\_\_\_\_

con voti \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ in data

Per i titoli di studio stranieri: equipollente al seguente titolo di studio italiano:

[Large empty rectangular box]

6. Di essere in possesso del titolo di Dottore di ricerca in \_\_\_\_\_ conseguito il \_\_\_\_\_ nell'Università di \_\_\_\_\_

7. Di avere adeguata conoscenza della lingua italiana (per i cittadini UE ed extra UE);

8. Di aver dettagliato nel curriculum vitae allegato al presente modulo la durata, la tipologia, la natura dell'esperienza professionale richiesta nel bando di selezione nonché ogni altro elemento comprovante le capacità a svolgere le attività oggetto dell'incarico (ad es. lettere di referenze, ecc.);

9. Di allegare all'istanza di partecipazione i titoli che si intendono presentare ai fini della loro valutazione;

10. Di eleggere il proprio domicilio per le comunicazioni in merito a questa selezione in  
VIA  N.

COMUNE  PROV  - C

TELEFONO

CELLULARE

INDIRIZZO

E-MAIL

PRESSO

Il sottoscritto allega alla presente istanza copia fotostatica di un valido documento di riconoscimento.

Il/La sottoscritto/a esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto D.Lgs. 196/2003 per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Data,

Firma

Allega alla presente istanza il proprio curriculum vitae datato e sottoscritto e dichiara che tutto quanto in esso indicato corrisponde al vero ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 445/2000 e che le eventuali fotocopie allegate sono conformi all'originale ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445/2000.

Data,

Firma

**Fac simile di modulo - dipendenti Ateneo**

**Al Direttore**

Dipartimento di Musica e Spettacolo  
Via Barberia, 4  
40123 Bologna

**Oggetto: - Manifestazione di interesse allo svolgimento dell'attività descritta**

---

**\_\_\_\_\_ DEL DIPARTIMENTO \_\_\_\_\_ (bando**  
**prot.\_\_\_\_\_)**

**I** sottoscritt \_\_\_\_\_ (matr.  
\_\_\_\_\_), nato/a \_\_\_\_\_ il

in servizio presso \_\_\_\_\_  
(tel. \_\_\_\_\_) E-mail

inquadrat \_\_\_\_\_ nella cat. \_\_\_\_\_ area

---

**DICHIARO**

A) di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando prot n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_, durante l'orario di servizio ed a titolo gratuito.

B) di essere in possesso del seguente Titolo di Studio

---

Rilasciato  
da \_\_\_\_\_  
con voti \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ data \_\_\_\_\_

---

Per i titoli di studio stranieri: equipollente al seguente titolo di studio italiano:

A tal fine specifico quanto segue:

**➔ motivazioni:**

---

---

---

➔ attività lavorative svolte presso l'attuale sede di servizio:

---

---

---

C) di aver dettagliato nel curriculum vitae allegato al presente modulo la durata, la tipologia, la natura dell'esperienza professionale richiesta nel bando di selezione nonché ogni altro elemento comprovante le capacità a svolgere le attività oggetto dell'incarico (ad es. lettere di referenze, ecc.);

D) di allegare all'istanza di partecipazione i titoli che si intendono presentare ai fini della loro valutazione.

Recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni:

.....

.....

Telefono n.....

Indirizzo e-mail.....

Il sottoscritto allega alla presente istanza copia fotostatica di un valido documento di riconoscimento.

Il/La sottoscritto/a esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto D.Lgs. 196/2003 per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Data,

Firma

Allega alla presente istanza il proprio curriculum vitae datato e sottoscritto e dichiara che tutto quanto in esso indicato corrisponde al vero ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 445/2000 e che le eventuali fotocopie allegate sono conformi all'originale ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445/2000.

Data,

Firma

**NULLA OSTA DELLA STRUTTURA DI AFFERENZA**

IL SOTTOSCRITTO \_\_\_\_\_ RESPONSABILE DELLA  
STRUTTURA DI AFFERENZA DEL SIG . \_\_\_\_\_ AUTORIZZA  
IL TRASFERIMENTO TEMPORANEO / *MOBILIT. PARZIALE* DEL DIPENDENTE PER \_\_\_\_\_ MESI  
PRESSO \_\_\_\_\_ IL  
DIPARTIMENTO \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, SENZA ULTERIORE RICHIESTA DI SOSTITUZIONE DELLO STESSO.

DATA

FIRMA E TIMBRO

.....  
Firma

**FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE**



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome [COGNOME, Nome, e, se pertinente, altri nomi ]  
Indirizzo [ Numero civico, strada o piazza, codice postale, città, paese ]  
Telefono  
Fax  
E-mail

Nazionalità

Data di nascita [ Giorno, mese, anno ]

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

- Date (da – a) [ Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun impiego pertinente ricoperto. ]
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

- Date (da – a) [ Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun corso pertinente frequentato con successo. ]
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
  - Qualifica conseguita
    - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

**CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI**  
*Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.*

PRIMA LINGUA

[ Indicare la prima lingua ]

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

[ Indicare la lingua ]

[ Indicare il livello: eccellente, buono, elementare. ]

[ Indicare il livello: eccellente, buono, elementare. ]

[ Indicare il livello: eccellente, buono, elementare. ]

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

*Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.*

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

*Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.*

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

*Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.*

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE

*Musica, scrittura, disegno*

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

*ecc.*

**ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE**  
*Competenze non  
precedentemente indicate.*

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

**PATENTE O PATENTI**

**ULTERIORI INFORMAZIONI**

[ Inserire qui ogni altra informazione pertinente, ad esempio persone di riferimento, referenze ecc. ]

**ALLEGATI**

[ Se del caso, enumerare gli allegati al CV. ]

Data

Firma

---

***TITOLI VALUTABILI***

- Max 13 PUNTI Esperienza e competenze qualificate e documentate nell'ambito del profilo sopra descritto;
- Max 7 PUNTI Pubblicazioni comprovanti il possesso di competenze specifiche ai fini del presente bando (traduzione di testi musicologici italiani in inglese).
- Max 5 PUNTI Titoli di studio e abilitazioni post laurea (ad es: dottorato di ricerca, specializzazione, abilitazione professionale...).
- Max 5 PUNTI Curriculum vitae e professionale.